

TESIS^ APPROVAL STATUS FORM

JUDUL: **ENHANCING MALAY < > ENGLISH BIDIRECTIONAL MOBILE
DICTIONARY (MEDict)**

SESI PENGAJIAN: **2007/ 2008**

Saya _____ **KOAY MIIN HUEY**

(HURUF BESAR)

mengaku membenarkan tesis (PSM/Sarjana/Doktor Falsafah) ini disimpan di Perpustakaan Fakulti Teknologi Maklumat dan Komunikasi dengan syarat-syarat kegunaan seperti berikut:

1. Tesis adalah hakmilik Universiti Teknikal Malaysia Melaka.
2. Perpustakaan Fakulti Teknologi Maklumat dan Komunikasi dibenarkan membuat salinan untuk tujuan pengajian sahaja.
3. Perpustakaan Fakulti Teknologi Maklumat dan Komunikasi dibenarkan membuat salinan tesis ini sebagai bahan pertukaran antara institusi pengajian tinggi.
4. ** Sila tandakan (/)

_____ SULIT (Mengandungi maklumat yang berdarjah keselamatan atau kepentingan Malaysia seperti yang termaktub di dalam AKTA RAHSIA RASMI 1972)

_____ TERHAD (Mengandungi maklumat TERHAD yang telah ditentukan oleh organisasi/badan di mana penyelidikan dijalankan)

_____/_____/_____ TIDAK TERHAD

(TANDATANGAN PENULIS)

Alamat tetap: 349, Jalan Legenda 27,
Legenda Heights,
08000 Sg. Petani, Kedah.

Tarikh : _____



(TANDATANGAN PENYELIA)

Miss Anusuriya Devaraju

(Nama Penyelia)

Tarikh : _____

CATATAN: * Tesis dimaksudkan sebagai Laporan Akhir Projek Sarjana Muda (PSM). Jika tesis ini SULIT atau TERHAD, sila lampirkan surat daripada pihak berkuasa.

**ENHANCING MALAY <> ENGLISH
BIDIRECTIONAL MOBILE DICTIONARY (MEDict)**

KOAY MIIN HUEY

This report is submitted in partial fulfillment of the requirements for the
Bachelor of Computer Science (Software Development)

FACULTY OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY
UNIVERSITI TEKNIKAL MALAYSIA MELAKA

2008

DECLARATION

I hereby declare that this project report entitled
ENHANCING MALAY \diamond ENGLISH
BIDIRECTIONAL MOBILE DICTIONARY (MEDict)

is written by me and is my own effort and that no part has been plagiarized
without citations.

STUDENT : _____ **Date** : _____
(KOAY MIIN HUEY)

SUPERVISOR : _____ **Date** : _____
(MISS ANUSURIYA DEVARAJU)

DEDICATION

To my beloved Family, I love you all.
To My Supervisor, Thank you so much.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to take this opportunity to express my gratitude to all the people who have helped, supported and guided me throughout the completion of Projek Sarjana Muda I.

First and foremost, I would like to express my heartfelt thanks to my supervisor, Miss Anusuriya Devaraju, for the continuous guidance and support given to me. Your constructive comments help me a lot in PSM1 in both system development and report. Thanks for spending your precious time for the meeting despite your busy schedule and commitments.

Secondly, my most grateful thanks to my family members who gave me lots of moral and mental support which means a lot to me. Thanks for being very supportive and giving me motivation throughout the duration of the project.

Finally yet importantly, I would also like to thanks to all my friends that have lending their hands to me whether directly or indirectly to helping me to complete this project.

Last, I would like to thank you, the reader for taking your time to read this report.

Thank you.

ABSTRACT

Mobile phones available in the market today provide number of advanced functions, among which possibilities of running mobile applications seems to be the most interesting feature. This project aims at the enhancement of existing bi-directional (bilingual) Malay-English translation dictionary named MEDict. MEDict is an easy-to-use mobile dictionary that is ideal reference tool for all those requiring quick access to word translations. MEDict is a mobile application that provides bilingual dictionary which supports Malay<->English dictionary for any Java enabled mobile phones. It is applicable to all J2ME mobile phones with GPRS/ 3G/ WLAN/ Wifi connectivity. MEDict offer a great potential and benefits for users; it is a quick and easy-to-use and provides unlimited number of English <-> Malay and Malay <-> English translations lookup's 24 hours a day without any restrictions. The developed mobile dictionary is expected to meet the needs of a wide range of users such as language learners, native speakers, travelers and business professionals in Malaysia. The project incorporates the development of four main components: (1) java-based mobile client that provides interface for front-end query input; (2) A back-end database for serving dictionary contents; (3) A dictionary service for handling the exchange between the mobile client's queries and the database; (4) A web system that allows the administrator to manage the dictionary contents.

ABSTRAK

Telefon bimbit yang terdapat di pasaran kini membekalkan pelbagai fungsi yang canggih yang mana kebolehan untuk melarikan aplikasi mudah-alih menjadi tumpuan utama. Projek yang dicadangkan untuk dibangunkan adalah lanjutan daripada projek sedia ada yang dinamakan MEDict. MEDict merupakan kamus yang disediakan pada telefon bimbit yang amat berguna bagi mereka yang memerlukan terjemahan perkataan dengan cepat. MEDict adalah suatu aplikasi mudah-alih yang menyediakan fungsi kamus dwibahasa Inggeris <-> Melayu atau Melayu <-> Inggeris bagi telefon bimbit yang menyokong aplikasi Java. Ia boleh diaplikasikan pada semua telefon bimbit J2ME yang mempunyai sokongan rangkaian GPRS/ 3G/ WLAN/ Wifi. MEDict memberikan perkhidmatan yang membawa kebaikan kepada pengguna, dimana ia dapat dicapai secara cepat dan mudah dan membolehkan pengguna mencapainya bila-bila masa tanpa had. MEDict menawarkan potensi yang besar dan kelebihan kepada pengguna telefon bimbit yang mana ia adalah mudah dan cepat untuk digunakan dan mempunyai kandungan perkataan Inggeris <-> Melayu yang tidak terhad. MEDict dijangka akan membawa kebaikan kepada semua golongan terutamanya mereka yang berminat belajar bahasa, pelancong dan peniaga professional di Malaysia. MEDict terdiri daripada empat komponen iaitu aplikasi klien J2ME, pangkalan data kamus, servis kamus dan sistem web

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER	SUBJECT	PAGE
	DECLARATION	III
	DEDICATION	IV
	ACKNOWLEDGEMENTS	V
	ABSTRACT	VI
	ABSTRAK	VII
	TABLE OF CONTENTS	VIII
	LIST OF TABLES	XIV
	LIST OF FIGURES	XVII
	LIST OF ABBREVIATION	XX
	LIST OF APPENDICES	XXI
CHAPTER I	INTRODUCTION	
	1.1 Project Background	1
	1.2 Problem Statements	2
	1.2.1 Limited translation content presentation	2
	1.2.2 Lack of user friendly	3
	1.2.3 Lack of word readability	3
	1.2.4 Limited search function	3
	1.2.5 No storage for user to save their favorite words	4
	1.2.6 No Search History provided	4

1.3	Goal	4
1.4	Scopes	5
1.4.1	Creating a user-friendly mobile-based dictionary application	5
1.4.2	Providing word entries with multi-color formatted to increase word readability	5
1.4.3	Providing sophisticated search function to enhance interactivity	6
1.4.4	Enabling local data store to allow quick access	6
1.5	Scope	7
1.5.1	Data	7
1.5.2	User	7
1.5.3	Functionality	8
1.5.3.1	Easy to use	8
1.5.3.2	Enhancement of dictionary contents	8
1.5.3.3	Multi-color formatted word entries for readability	8
1.5.3.4	Save favorite word in Record Management System (RMS)	9
1.5.3.5	“Search History”	9
1.6	Project Significance	10
1.7	Expected Output	11
1.8	Conclusion	11

CHAPTER II

LITERATURE REVIEW AND PROJECT METHODOLOGY

2.1	Introduction	12
2.2	Facts and Findings	13
2.2.1	Definitions and Concepts	13
2.2.1.1	Bilingual Dictionary	13

2.2.1.2	Java2 Micro Edition (J2ME)	14
2.2.1.3	Sun Java Wireless Toolkit	17
2.2.1.4	General Packet Radio Service	18
2.2.2	Existing System	19
2.2.2.1	Sun Mobile Dictionary	19
2.2.2.2	Smart Mobile Dictionary	22
2.2.2.3	SlovoEd for mobiles dictionaries	26
2.2.2.4	The previous version of MEDict	27
2.3	Project Methodology	33
2.4	Project Requirement	36
2.4.1	Software Requirement	36
2.4.2	Hardware Requirements	39
2.5	Project Schedule and Milestones	40
2.6	Conclusion	40

CHAPTER III

ANALYSIS

3.1	Introduction	41
3.2	Problem Analysis	42
3.2.1	Limited translation content	45
3.2.2	Lack of user friendly	45
3.2.3	Lack of word readability	46
3.2.4	Limited search function	46
3.2.5	No local data store to allow quick access	47
3.2.6	Lack of usability for the mobile user to register to MEDict	48
3.2.7	Lack of ability for admin to manage user	48
3.3	Requirement Analysis	49
3.3.1	Functional Requirement	49
3.3.1.1	Use Case Diagram for MEDict Mobile application	50
3.3.1.2	Use Case Diagram for Administrator	58

3.3.1.3	Sequence Diagram for Mobile application (for Mobile user)	71
3.3.1.4	Sequence Diagram for Web System	74
3.3.2	Software Requirements	76
3.3.3	Hardware Requirements	78
3.3.4	Other Requirements	78
3.4	Conclusion	79

CHAPTER IV DESIGN

4.1	Introduction	80
4.2	High- Level Design	81
4.2.1	System Architecture	81
4.2.1.1	MIDP Client	82
4.2.1.2	Dictionary Service	82
4.2.1.3	Dictionary Database	82
4.2.1.4	Dictionary Content Management	83
4.2.2	User Interface Design	85
4.2.2.1	Mobile Client Application Interface Design	86
4.2.2.2	Administrator Website Interface Design	103
4.2.2.3	Navigation Design	115
4.2.3	Database Design	118
4.2.3.1	Logical Database Design	118
4.3	Conclusion	122

CHAPTER V IMPLEMENTATION

5.1	Introduction	123
5.2	Software Development Environment setup	124

5.3	Software Configuration Management	126
5.3.1	Configuration environment setup	126
5.3.1.1	Installing the J2SE Development Kit (JDK)	126
5.3.1.2	Installing and configuring Apache Tomcat Server	127
5.3.1.3	Downloading and installing MySQL 5.0 on Windows	129
5.3.1.4	Installing the Sun Java Wireless Toolkit	130
5.3.1.5	Installing Unicode Phonetic Keyboard (UCL)	132
5.3.1.6	Installing J2ME Polish	133
5.3.1.7	Packages to midlet	134
5.3.1.8	Over The Air (OTA) download	135
5.3.2	Version Control Protocol	136
5.4	Implementation Status	137
5.5	Conclusion	139

CHAPTER VI TESTING

6.1	Introduction	140
6.2	Test Plan	140
6.2.1	Test Organization	141
6.2.2	Test Environment	142
6.2.3	Test Schedule	144
6.3	Test Strategy	145
6.4	Test Design (with developer)	146
6.4.1	Test Description	146
6.4.2	Test Data	147
6.4.2.1	Test Description and Test Data for Mobile Client Application	147

6.4.2.2	Test Description and Test Data for Admin Module	154
6.4.3	Test Result and Analysis	161
6.4.3.1	Test Description and Test Data for Mobile User Module	161
6.4.3.2	Test Description and Test Data for Admin web system module	165
6.5	Test Design (with end user)	169
6.5.1	Test Description	169
6.5.2	Test Data (with end user)	170
6.5.3	Test Result and Analysis	171
6.6	Conclusion	175

CHAPTER VII

PROJECT CONCLUSION

7.1	Observation on Weaknesses and Strengths	176
7.2	Propositions for Improvement	177
7.3	Contribution	178
7.4	Conclusion	179

LIST OF TABLES

TABLES	TITLE	PAGE
2.1	Differences between MIDP and Foundation Profile	15
2.2	Difference between CLDC and CDC in the Configuration Layer	16
2.3	Comparison of features in Existing Mobile Dictionary	29
2.4	Strength and Weaknesses of the Existing Mobile Dictionary	30
2.5	Hardware Requirements for MEDict	39
3.1	Software Requirement for MEDict	76
3.2	Hardware Requirements for MEDict	78
3.3	Other requirements for MEDict	78
4.1	Mobile User Main Page Input - Output Design	86
4.2	Login Interface Input-Output Design	87
4.3	Search Mode Interface Input-Output Design	89
4.4	Main Menu Interface Input-Output Design	90
4.5	Quick Search Interface Input-Output Design	92
4.6	Quick Search with the morphology Interface Input-Output Design	93
4.7	Quick Search and save a word Interface Input-Output Design	95
4.8	Quick Search and suggestion words Interface Input-Output Design	96
4.9	Wildcard Search Interface Input-Output Design	97
4.10	Favorite Word Interface Input-Output Design	98
4.11	Search History Interface Input-Output Design	99
4.12	Abbreviation Interface Input-Output Design	100
4.13	Help Interface Input-Output Design	101
4.14	About MEDict Interface Input-Output Design	102
4.15	Website Login Input-Output Design	103
4.16	Website Main Page Input-Output Design	105
4.17	List All English Word Input-Output Design	107

4.18	Add new meaning Input-Output Design	109
4.19	Add new word Input-Output Design	110
4.20	Edit word Input-Output Design	111
4.21	Delete word Input-Output Design	112
4.22	User Management Input-Output Design	113
4.23	User Management Input-Output Design	114
4.24	Data Dictionary for table admin	120
4.25	Data Dictionary for table user	120
4.26	Data Dictionary for table base_word	121
4.27	Data Dictionary for table base_meaning	121
4.28	Data Dictionary for table verb_ending	121
4.29	Data Dictionary for table verb_meaning	121
4.30	Data Dictionary for table grammatical_info	121
4.31	Data Dictionary for table kata_dasar	122
4.32	Data Dictionary for table makna	122
4.33	Data Dictionary for table singkatan	122
5.1	MEDict Version Control	136
5.2	Implementation Status	137
6.1	Testing Environment of MEDict	143
6.2	MEDict's Test Schedule	144
6.3	Test Description and Test Data of Mobile User Login	147
6.4	Test Description and Test Data of Mobile User Main Menu	148
6.5	Test Description and Test Data of Quick Search function	149
6.6	Test Description and Test Data of Wildcard Search function	151
6.7	Test Description and Test Data of Favorite Word function	152
6.8	Test Description and Test Data of Search History function	153
6.9	Test Description and Test Data Additional Information	153
6.10	Test Description and Test Data of Admin Login	154
6.11	Test Description and Test Data of Admin English \leftrightarrow Malay Search Word	155
6.12	Test Description and Test Data of Admin Add New Meaning Function	155
6.13	Test Description and Test Data of Admin add new word function	156
6.14	Test Description and Test Data of Admin Edit word function	157

6.15	Test Description and Test Data of Admin Delete word function	158
6.16	Test Description and Test Data of Admin Manage User function (Search user by IC number)	159
6.17	Test Description and Test Data of Admin Manage User function (Show user by subscription date/ register date)	160
6.18	Test Result and Analysis for Mobile User Login	161
6.19	Test Result and Analysis for Mobile User Main Menu	162
6.20	Test Result and Analysis for Quick Search function	162
6.21	Test Result and Analysis for Wildcard Search function	163
6.22	Test Result and Analysis for Favorite Word function	163
6.23	Test Result and Analysis for Search History function	164
6.24	Test Result and Analysis for Data Additional Information	164
6.25	Test Result and Analysis for Admin Login Module	165
6.26	Test Result and Analysis for Admin English⇄Malay Search Word	165
6.27	Test Result and Analysis for Admin English⇄Malay Add New Meaning	165
6.28	Test Result and Analysis for Admin English⇄Malay add new word	166
6.29	Test Result and Analysis for Admin English⇄Malay Edit Word	166
6.30	Test Result and Analysis for Admin English⇄Malay Delete Word	167
6.31	Test Result and Analysis for Admin Manage User function (By user's IC number)	167
6.32	Test Result and Analysis for Admin Manage User function (By subscription date/ register date)	168

LIST OF FIGURES

FIGURE	TITLE	PAGE
2.1	J2ME Universe	14
2.2	J2ME Wireless Toolkit	17
2.3	GPRS Elements Diagram	18
2.4	Main Interface of Sun Mobile Dictionary	19
2.5	List of function provided	20
2.6	“Quick search” function	20
2.7	“Dynamic search” function	21
2.8	“Notebook” function	21
2.9	Main interface of Smart Mobile Dictionary	22
2.10	List of function provided	23
2.11	“Search” function	23
2.12	List of 4 interactive games	24
2.13	“Next Word” function	25
2.14	“Fill in Gap” function	25
2.15	SlovoEd for mobile dictionary	27
2.16	The previous version of MEDict	28
2.17	Iteration Flow	34
3.1	Current MEDict Mobile client application features Diagram	43
3.2	Current MEDict Web admin system	44
3.3	Previous MEDict Content Display	46
3.4	Use Case Diagram for Client Mobile Application (for mobile user)	50
3.5	Use Case Diagram for Administrator	58
3.6	Sequence Diagram for Client Mobile Application	71
3.7	Sequence Diagram for Web System (Administrator)	74

4.1	MEDict System architecture	81
4.2	web-based architecture of MEDict	84
4.3	Mobile User Main Page	86
4.4	Mobile User Login Interface	87
4.5	Choose Search Mode screen	89
4.6	Mobile User Main Menu Interface (for English \diamond Malay)	90
4.7	Text Input for English \diamond Malay dictionary and the Translation Displayed Screen for the English Word	92
4.8	Quick Search for English \diamond Malay dictionary and the Morphology function	93
4.9	Quick Search for English \diamond Malay dictionary and the save a word into Favorite Word function	94
4.10	Text Input for English \diamond Malay dictionary and the Suggestion List for the English Word	95
4.11	Text Input for Wildcard Search (English \diamond Malay dictionary)	96
4.12	Favorite Word function (English \diamond Malay dictionary)	98
4.13	Search History function (English \diamond Malay dictionary)	99
4.14	List of abbreviation	100
4.15	Help Interface	101
4.16	About MEDict Option Interface	102
4.17	Website Login Interface	103
4.18	Administrator Website Main Page	104
4.19	List of alphabet to view all English words	106
4.20	List All Existing English Word	107
4.21	Search Word to add new meaning	108
4.22	Search Word to add new word	109
4.23	Search word to edit word	110
4.24	Search word to delete specific meaning of the word	111
4.25	User Management menu	112
4.26	Search user by IC and update user's status	113
4.27	Show user by subscription / registered date and update user's status	114
4.28	Client Mobile Application Navigation Design	115
4.29	Web System Navigation Design	117

4.30	ERD diagram for MEDict	119
5.1	MEDict Development Environment	124
5.2	The Wireless Toolkit's main user interface	131
5.3	Create New Project interface	131
5.4	Interface showing File Location	132
5.5	Interface choosing the integration for j2me polish	133
5.6	Interface of Packaging midlet	138
6.1	Test Result indicates the familiarity of the tester about Mobile Learning	171
6.2	Test Result whether testers are interested to use a dictionary via their mobile phone	172
6.3	Test Result indicate whether MEDict application is useful to get the word translation easily and efficiency	173
6.4	Test Result of the user acceptance test	174

LIST OF ABBREVIATONS

MEDict	-	Bilingual Mobile Dictionary
GPRS	-	General Packet Radio Service
J2ME	-	Java2 Micro Edition
PDA	-	Personal Digital Assistant
JVM	-	Java Virtual Machine
J2SE	-	Java2 Standard Edition
API	-	Application Programming Interface
CLDC	-	Connected Limited Device Configuration
MIDP	-	Mobile Information Device Profile
WAP	-	Wireless Application Protocol
OOAD	-	Object Oriented Analysis and Design
UML	-	Unified Modeling Language
JSP	-	Java Server Page
SQL	-	Structured Query Language
ERD	-	Entity Relationship Diagram

LIST OF APPENDIX

APPENDIX	TITLE	PAGE
A	Project Gantt Chart	180
B	User Manual	183
C	Result of User Acceptance Test	191

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Project Background

A dictionary is an alphabetical listing of words with their meaning, spellings, variant forms, pronunciation, etymology, synonyms, antonyms as well as usage examples and usually in a single language.

A bilingual dictionary is a dictionary that translates words or phrases from one language to another. Bilingual dictionaries can be either *unidirectional*, meaning it translates only from language A to language B, or can be *bidirectional*, translating to and from both languages. The bi-directional bilingual dictionary usually groups words of one language alphabetically, with corresponding translations, in one section of the dictionary, dedicating the other section to the other language.

Currently, dictionaries are most commonly found in the form of a book, CD ROM or available on-line. The dictionary is an indispensable utility for every individual, but the convenience is however compromised when one is expected to carry the paper dictionary to access to words and their corresponding meaning. Besides that, by using paper dictionary, it can be such a hassle to flip through it page by page to search for a specific word. Technical, as all, dictionaries struggle to be kept up-to-date as most of the dictionaries are based on hard-copy editions. [1]

This project aims at the enhancement of existing bi-directional (bilingual) Malay-English translation dictionary named MEDict. MEDict is an easy-to-use mobile dictionary that is ideal reference tool for all those requiring quick access to word translations. MEDict will ideally suit J2ME mobile phones with GPRS connectivity.

1.2 Problem Statements

There are few problems and weaknesses identified from the current MEDict. Some of the problems are listed as below:

1.2.1 Limited translation content presentation

The initial mobile bilingual dictionary client application contains only the word entry, abbreviation, meaning of words and example usage of a word for word listing. The current MEDict does not provide the phonetic display function, so the mobile user may only know the corresponding word translations without knowing the proper word pronunciation. [2] A phonetic transcription helps user to learn and pronounce the word accurately. So, the MEDict to be developed can have the phonetic content be added to provide more clear translation of a word such as phonetic.

1.2.2 Lack of user friendly

The user interface of the current MEDict is lack of user friendly. User may needs to navigate more screens in order to find certain function. Hence, the newer version that to be develop must improve the menu, provide more help tool and provide a clear and more quickly access to certain function. There is no proper labeling indicates the mode (English \diamond Malay/ Malay \diamond English) chosen by the user.

1.2.3 Lack of word readability

The initial version of MEDict's word entries are displayed only in one color formatted. Although it can be read clearly, however, it is difficult to differentiate each part, for example in English word entries, there are word class, translations and the word usage. Multi-color formatted word entries can be applied to enhance the readability of the content.

1.2.4 Limited search function

MEDict's user needs to enter the correct spelling of a word in order to get the exact word translation. It would be a problem if user unsure about the spelling of the exact word to search. This problem can be solved by providing sophisticated search using wildcards.